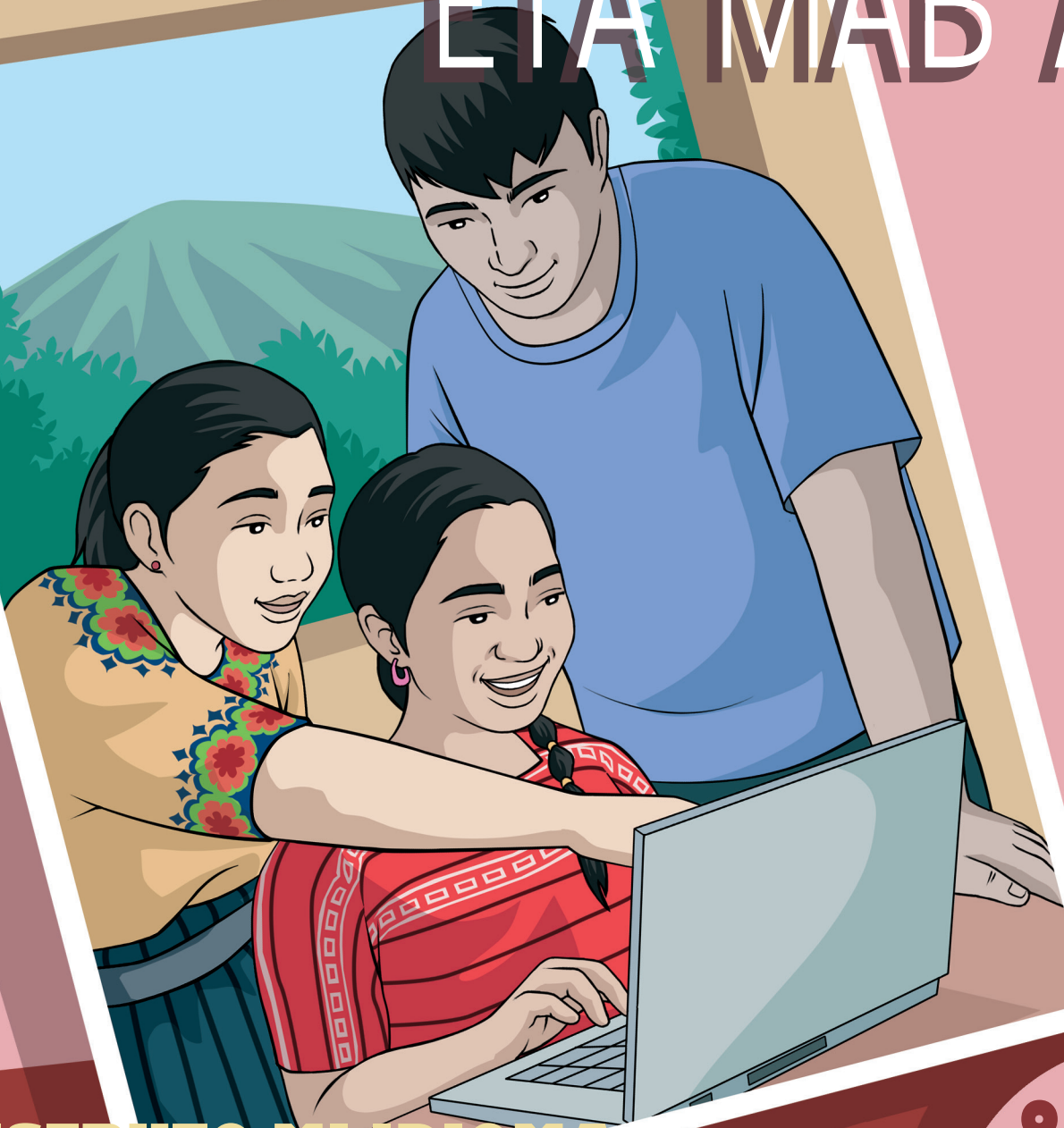




# UROX TANAJ WUJ MAJIB'AL ETA' MAB' AL



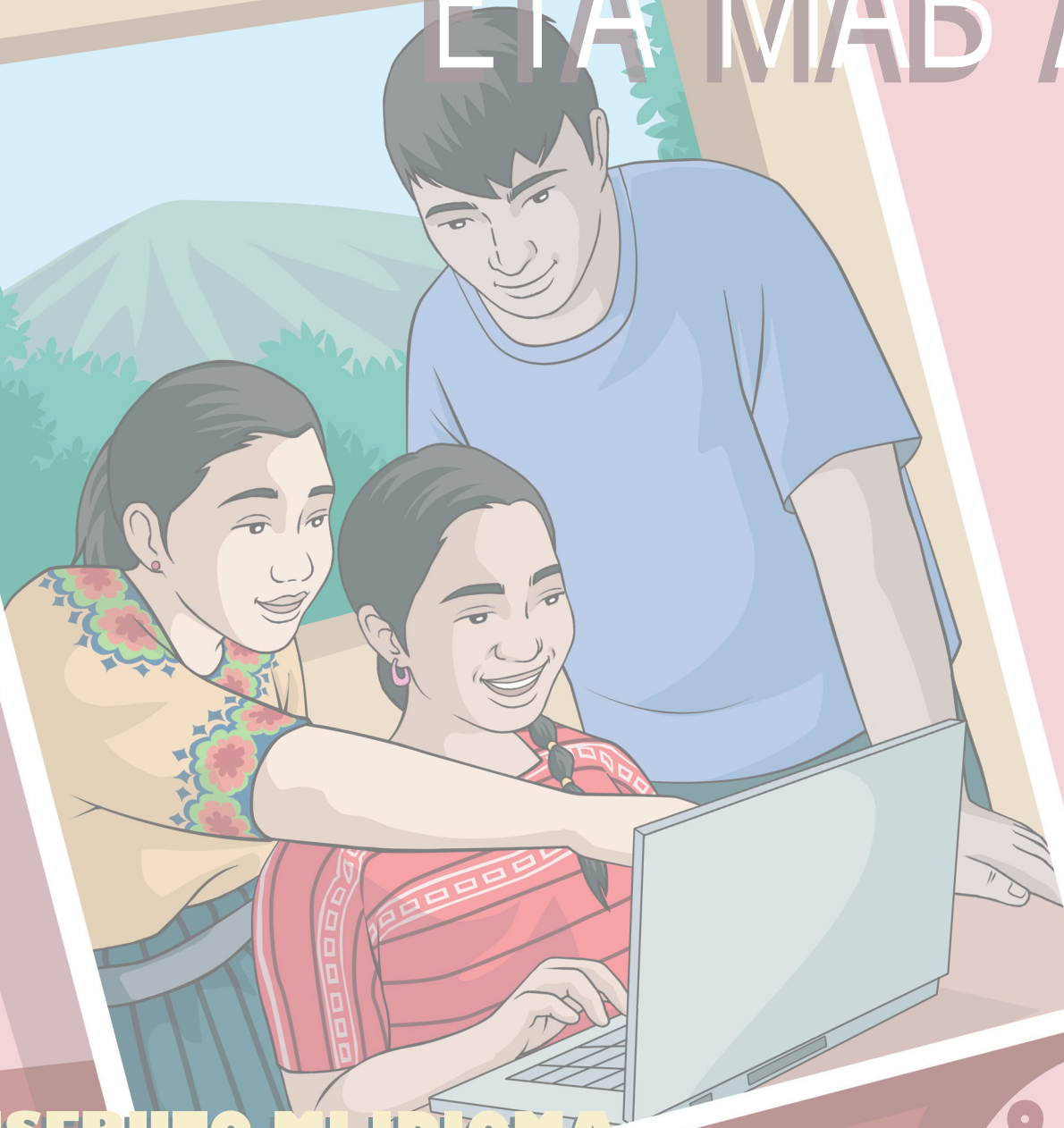
**DISFRUTO MI IDIOMA  
LECTOESCRITURA DEL IDIOMA  
K'ICHE' PARA DOCENTES**  
Nivel Avanzado

módulo





# UROX TANAJ WUJ MAJIB'AL ETA' MAB' AL



**DISFRUTO MI IDIOMA  
LECTOESCRITURA DEL IDIOMA  
K'ICHE' PARA DOCENTES**

**Nivel Avanzado**

módulo



Catalogación de la fuente

Colección Disfruto Mi Idioma. Módulo 3. Nivel Avanzado. Proyecto de Desarrollo Santiago. Edición integrada. Guatemala 2022.

45 Páginas.

ISBN en trámite.

#### Equipo de elaboración:

Coordinación de la publicación	Claudia María González Álvarez
Autoría y mediación pedagógica	Obispo Rosales Yax
Revisión lingüística	Juan Antonio Us Maldonado
Ilustraciones	Juan Carlos Camey Calito
Diagramación y artes	Rosa Angélica de León Reyes
Grabación y edición de audios	Marvin Armando Sapón Tzunún
Digitalización de audios	Alexander Ambrocio de León Cobo

#### Proyecto No'jb'al K'aslemal, Aprendizaje para la Vida

Equipo de CRS

Representante de país	Holly Inurreta
Directora de programa	Nicole Kast
Gerente de programa Niñez y Juventud	Brenda Urizar
Gerente de Proyecto	Emily Drummer
Sub-Gerente de Proyecto	Juan Carlos Lau
Asesor Técnico Niñez y Juventud	Gelwer Cardona

#### Equipo de PRODESSA

Directores	Federico Roncal y Edgar García Tax
Coordinador del Proyecto Totonicapán	Efraín Tzaquitzal
Coordinadora de Capacitación	Yesenia Juárez



Esta publicación se realizó gracias al apoyo financiero del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos bajo convenio de cooperación No. FFE-520-2020/008-00. Sin embargo, no refleja necesariamente las opiniones o políticas del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos, tampoco supone la aprobación del Gobierno de los Estados Unidos a marcas, productos comerciales u organizaciones.



## Okib'al

Ik'owinaq chi juwinaq job' junab' wa' are taq ri q'atb'al tzij xuk'am uq'ab' chi pa Iximulew ek'o ri Mayib' winaq ri Garifua xuquje' ri Xinka. Wa' we ri' xujaq b'e chech rech kya' uchuq'ab' ri eta'manik pa keb' tzij, keb' no'jib'al.

K'o taq wa' ri b'anom rech kriqitaj wa' we jun loq'ob'al k'u'x ri' xa k'u ne chech ri kilitajik chi k'o na ri karaj rech qas kriqitaj ronojel.

Rumal k'u rech wa' ri Asociación Proyecto de Desarrollo Santiago —PRODESSA—, xujeq jun nimachak pa uwi' ri Eta'manik rech ri K'aslemal, Urox Q'at; xuchomaj rij chi kuwok taq ri chokanasa'n, kilik, kata'ik; jawi utukel wi ri winaq kresaj uno'j chirij ri eta'mab'al ri uriqom chik rumal ri kaxla'n, rech kukoj chech uch'ob'ik ri usik'ixik, utz'ib'axik wuj pa K'iche'.

Jun chech wa' we chokanasa'n ri' are wa' we urox wuj rech ri ajtij kreta'maj wi ri tz'ib'anem je' jas ri taqanik ri uya'om ri K'iche' Mayab' Cholchi', xuquje' kreta'maj rilik, ukojik taq ri jalajoj uwach b'i'aj, ri usik'ixik, uwokik taq tzijomem.

Ri kajawatajik kuriaq ri ajti are kuya' chi uwach chi kutz'ib'aj jun chomanik pa keb' uwach wuj rech kukoj ronojel ri taqanik pa uwi' ri tz'ib'anem xreta'maj.

Chi jujunal taq ri eta'manik kya' ub'ixik, jas ri', k'utub'al, xuquje' chak ri rajawaxik kab'an rumal ri eta'manel rech qas kreta'maj. Kjach b'a chi uq'ab' ri eta'manel rech kunimarisaj ri reta'mab'al, kux k'ut jun ajsik'inel, ajtz'ib'anel pa k'iche' tzij rech qas kana'w chech ri eta'manik pa keb' tzij, keb' no'jib'al.



# Contenido

Ri b'i'aj.....	10
B'i'aj man echatal taj.....	11
B'i'aj ri echatalik.....	12
B'i'aj ri man kuya' taj ke'chaxik.....	14
B'i'aj ri kutzaq uk'isb'alil are taq kechaxik.....	15
B'i'aj ri kya' uk'isb'alil are taq kechaxik.....	16
B'i'aj ri kuk'ex rib' are taq kechaxik.....	17
Nuk'b'i'aj.....	18
Tzijomem.....	21
Tzijomem re jun ajtij ruk' tijoxel.....	21
Tzijonem rech k'amal b'e kuk' ajtijab'.....	22
Tzijonem rech ajtij kuk' tijoxelab'.....	23
Tzijonem rech k'amal b'e pa uwi' tob'anik chikixo'l tijoxelab'.....	24
Tzijonem pwi' uwachib'al jachb'al tz'ib'.....	25
Jun tzijonem pwi' ukojik uwachib'al taq jachb'al tz'ib'.....	26
Tzijonem pwi' jun k'olib'al.....	29
¡Chattz'b'an at!.....	30
Ekeb' ixoqib' ketzijon pwi' chi xpaqi' ri jastaq.....	31
¡Chqasik'ij uwach wuj, xuquje' chujtz'ib'anoq!.....	32
¡Chqasik'ij uwach wuj, xuquje' chujtz'ib'anoq!.....	33

¡Chaya' uchuq'ab' le tz'ib'anem! .....	34
¡Chamajil ya' ri tz'ib'enen!.....	38
Uxa'neb'al.....	45

# ¿La k'o kupatanij na la' le qach'ab'al?



- Chata' xuquje' chasik'ij le tz'ib'atal chi uwach le wuj.
- Rech kana'q'atisaj awib' che le usik'ixik uwach wuj, chasik'ij jumul kamul.



**Ak'al:** Xb'e q'ij tat

**Tat:** Xb'e q'ij ak'al

**Ak'al:** ¿Jas kchomaj la? ¿La k'o kupatanij la' le qachab'al chech taq we q'ij ri'?

**Tat:** Kinb'ij chawech chi la' le qach'ab'al are jun nimalaj echeb'al xkiya' kan ri qati't qamam chi qaxo'l. Rumal k'u rech la' rajawaxik kqaloq'oq'ej, kqaya' unimal.

Ri qach'ab'al are wa' k'olol rech, q'axab'al rech ronojel ri kitikom, kawexam kan ri ati't mam chi uwach we q'ij saq.

**Ak'al:** Qas tzij ri kb'ij la tat.

**Tat:** Ri qach'ab'al xuquje' uk'olom kib'i' konojel ri kariqitaj chi uwach kaj ulew, jacha ta ne ri kib'i' taq ri erapinel awaj, eb'inel awaj, ri xaq kkijuq kib', ri ch'umul kewajin pa ri kaj.

Ri qach'ab'al uk'olom kan ri utzijob'exik ri utikitajik ronojel ri kariqitaj chi uwach ri kaj ulew kariqitaj pa taq ri wuj jacha' ta ne': ri Popol Wuj, ri uwujil Yax, ri uwujil K'oyoy, ri uwujil Paxtok'a... ri rajawaxik usolik uxe' kumal ri kech'aw pa qach'ab'al.

**Ak'al:** Qas tzij tat, xuquje' kwilo chi ek'o taq k'olib'al ri etz'ib'altal ri kib'i' pa ri qachab'al, jacha' ta ne ri Chiyax, Pa Ki, Chi Uqul Jyub', Chwisuq, Nimasaq. Xuquje' ek'o ukab' b'i'aj, jacha' ta ne ri Pwaq, ri Yax, ri Tz'ul... ¿Jun na k'u la chech le kupatanij le qach'ab'al?

**Tat:** Are k'u je la ak'al, kawil k'ut le' nim la' le upatan le qach'ab'al.

**Ak'al:** Maltiyox chech la tat, jun q'ij chik kinpe uk' la chech nik'aj taq no'j chik.

**Tat:** Utz ri' ak'al, nojim katb'ek.

#### Ch'ob'onik

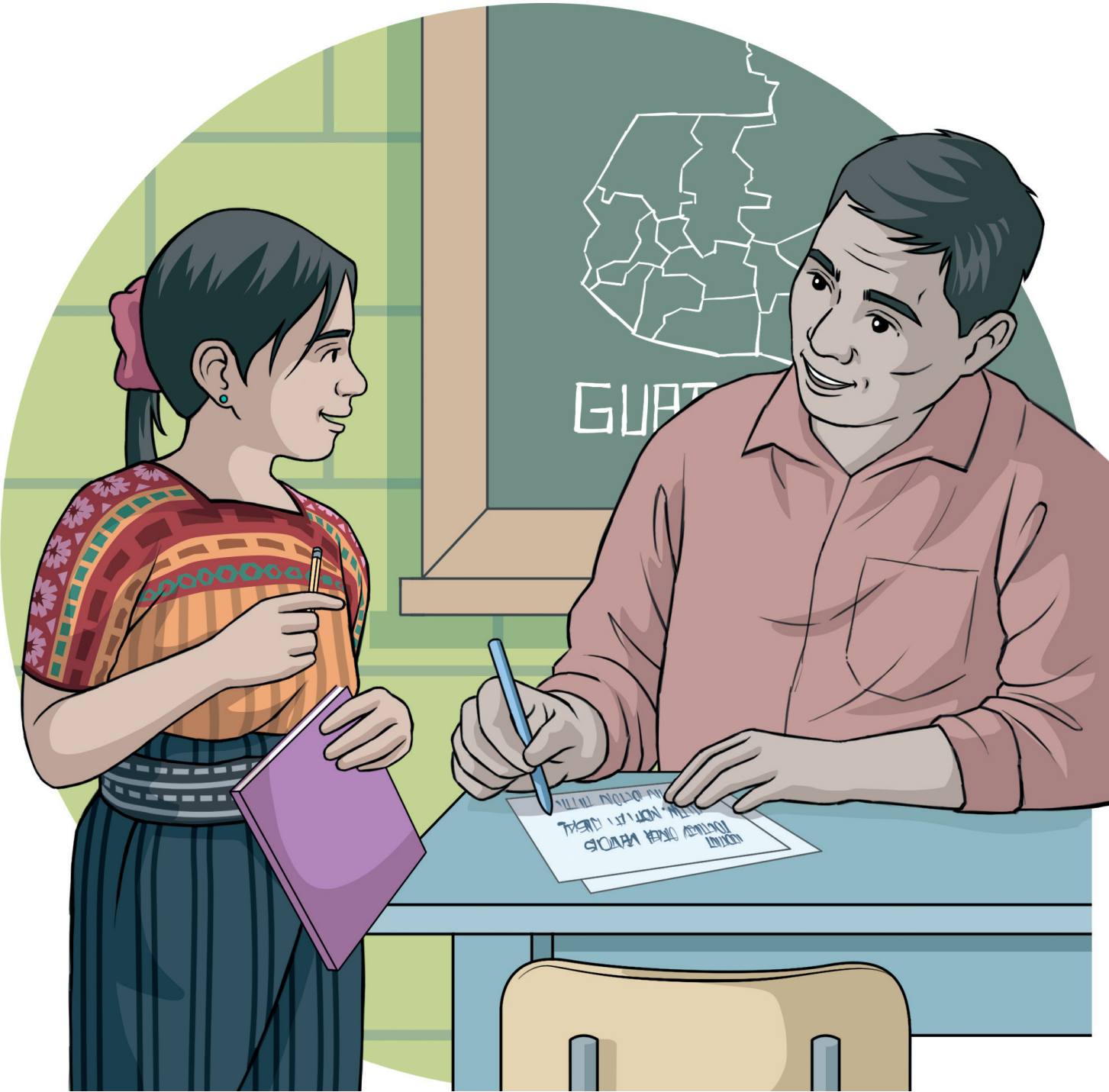
- ¿Jas kachomaj che le xkitzijoj le tata' ruk' le ak'al?
- ¿We ta kaya' awib' pa uk'olib'al le tata', jas nik'aj pixab' chik kaya' che le ak'al?



# ¿Jawje' rajawaxik kkoj wi le qach'ab'al?



• Chatz'aqatisaj we tzijonem ri', je' jacha' kato are taq kapitz' waral.



**Ak'al:** Saqarik ajtij, \_\_\_\_\_, kwaj kinb'an jun k'otb'al chi'aj \_\_\_\_\_.

**Ajtij:** Saqarik ak'al, \_\_\_\_\_, ¿Jas kub'ij ri awanima'?

**Ak'al:** Xa kwaj kinta chech la: ¿Jawje' k'u la' ri kuya' \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_?

**Ajtij:** La le ukojik le qach'ab'al rajawaxik \_\_\_\_\_ ri kujk'oji' wi.  
Rajawaxik kqakoj pa ri qachoch, kuk' ri qak'ul ja, pa taq ri tijob'al, pa  
taq ri tyox, pa taq ri \_\_\_\_\_, xa paw ta ne je' ri kuriqitaj wi.  
Chatampe kinb'ij chawche. ¿La atom at chi k'o jun moloj b'anom kumal  
ri \_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_, kab'ix 48 Cantones chikech?

**Ak'al:** Je' ajtij, nutom.

**Ajtij:** \_\_\_\_\_ ukojik la' le qatzij, pune ta ne xe' keb' oxib'  
junab' kitzaqom kanoq.

**Ak'al:** Qas tzij ajtij, \_\_\_\_\_ chech ri no'jib'al la, kine' na.

**Ajtij:** No'jim kate'ek ak'al, \_\_\_\_\_.

Rech kya uchuq'ab' ri qachab'al rajawaxik kqasolij rij ri kub'ij taq ri  
taqanik ri ek'o pwi' wa' we qach'ab'al jacha' ta ne ri Decreto 19-2003, ri  
uk'iyisaxik ri ilol rech taq rech ri kich'ab'al ri mayib'.

Man xaqxu ta wa' xuquje' rajawaxik kya' taqanik pwi' ri nimaq taq chak  
rajawaxik kub'an ri q'atb'al tzij rech kachikon uwach, jacha' ta ne ri kab'ix  
políticas lingüísticas chech pa ri utzij mu's.

### Ch'ob'onik

- ¿Jas kachomaj che le xkitzijoq le tata' ruk' le ak'al?
- ¿We ta kaya' awib' pa uk'olib'al le tata', jas nik'aj pixab' chik kaya' che le ak'al?

# Ri b'i'aj

B'i'aj kab'ix chech ri tzij ri kkoj chech uya'ik kib'i' ri winaq, ri awaj ri jas taq ri keriqitaj chi uwach kaj ulew.

Jacha' ta ne ri: chikop, ta'b'al, tz'i', sya, tem, Wel, Xwan, Ixxik.



## Chak

- Che'atzukuj chi nik'a b'i'aj, ri keriqitaj chi upam, chi naqaj ne' ri tijob'al jawje' ri katchakun wi. Chatz'aja' jun wachib'al rech ri xariqo k'ate k'uri' chakojo' ri kib'i' pa we k'olib'al ri':


- Chawila' pa le tzukub'al tzij we utz xab'an che utz'ib'axik le b'i'aj.

Pa k'iche' ch'ab'al sib'alaj rajawaxik saq chi qawach chi k'i kiwach taq la' le b'i'aj, rumal k'u rech wa' ke'qab'an rilik chi kijujunal.

## B'i'aj man echatal taj

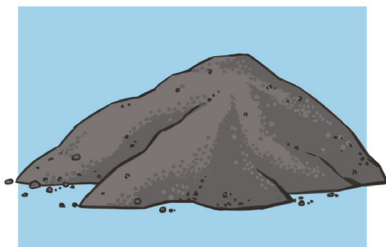
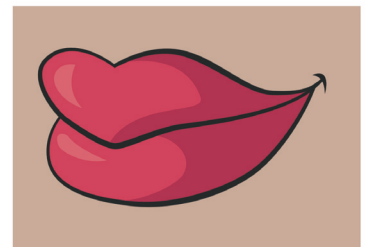
Are taq ri' ri b'i'aj ri kkoj chech  
kib'ixik ri jasuch ri xaq junam  
kib'antajik, Jacha' ta ne ri: nima',  
che', awaj, tat, nan, atz, anab',  
jolomaj, aqanaj.



### Chak



- Chawila' le nik'aj taq wachib'al k'ate' k'uri' chatz'ib'aj le kib'i' taq le kawilo. Chi uk'isb'al chata' jas kab'ix chech, chawila' we junam



## B'i'aj ri echatalik

Waral kna'tajisax wi ri xb'ix kan pa ri ukab' wuj chi k'o nik'aj uch'aaq'til tzij ri kkoj ruk' b'i'aj rech kux echatal b'i'aj. Are taq wa':

Uwinaqil	Chi uwach uk'u'x tz'ib'	Chi uwach wiqb'al tz'ib'
Nab'e tukelal	W	Nu
Ukab' tukelal	Aw	A
Urox tukelal	R	u
Nab'e k'iyal	q	Qa
Ukab' k'iyal	Iw	I
Urox k'iyal	K	Ki

Chawila' le ukojik ruk' we keb' tzij ri': **aqan, nan.**

Kamajtaj ruk' uk'u'x tz'ib'	Kamajtaj ruk' wiqb'altz'ib'
waqan	nunan
awaqa	anan
raqan	unan
qaqan	qanan
iwaqan	inan
kaqan	kinan



**Taqanik:** Ri b'i'aj ri kamajtaj ruk' uk'ux tz'ib', are kkoj chi uwach ri kamajtaj ruk' uk'u'x tz'ib', ri kamajtaj ruk' wiqb'al tz'ib', are ri chi uwach wiqb'al tz'ib'.

## Nab'e chak



- Chajuch'u' jachike ri b'i'aj echatalik, k'ate k'uri' chatz'ib'aj pa le k'olib'al kawil pa awikiq'ab'. Chi uk'isb'al chata' jas kab'ix chech, chawila' we junam

• Nujolom \_\_\_\_\_

• Tza'maj \_\_\_\_\_

• Awij \_\_\_\_\_

• Kumatz \_\_\_\_\_

• Qixim \_\_\_\_\_

• Nuqul \_\_\_\_\_

• Achajil \_\_\_\_\_

• Nutz'i' \_\_\_\_\_

## Ukab' chak



- Chawila' we keb' tzij ri: **tat, ixoqil**; k'ate' k'uri' chanuk'u' kuk' le nik'aj uch'aqa'til taq tzij ri':

W \_\_\_\_\_

Aw \_\_\_\_\_

R \_\_\_\_\_

Q \_\_\_\_\_

Iw \_\_\_\_\_

K \_\_\_\_\_

Nu \_\_\_\_\_

A \_\_\_\_\_

U \_\_\_\_\_

Qa \_\_\_\_\_

I \_\_\_\_\_

Ki \_\_\_\_\_

# B'i'aj ri man kuya' taj ke'chaxik

Ri man kuya' taj ke'chaxik e'are' ri' ri b'i'aj ri' man xaq ta rech jun winaq, qech chi junamal, jacha ta ne' we ri':

## Nab'e chak



- Che'awila' le nik'aj taq wachib'al ri', k'ate k'uri' che'atz'aqatisaj le utz'ib'axik le kib'i' chi kijujunal.

k		j
---	--	---

u	m	i	l
---	---	---	---

p	l	o	
---	---	---	--

	o
--	---

k'	i	e'	l	a	j
----	---	----	---	---	---

## Ukab' chak



- Chatzukuj chi at, nik'aj taq b'i'aj ri man kuya' taj ke'chaxik k'ate' k'uri' chatz'ib'aj waral.

## B'i'aj ri kutzaq uk'isb'alil are taq kechaxik.

Are taq wa' ri kkitzaq ri kk'isb'alil are taj ke'chaxik. Jacha' ta ne ri ub'i' ri uch'aaq'til ri qab'aaqil chi kk'is ruk' **aj**.

K'amb'ejab'al:



Jolomaj



nujolom



Aqanaj



awaqan



Xikinaj



uxikin

### Ukab' chak



- Chanim kawil nik'aj tzij ri k'o uk'isb'alij, chatzukuj jujun wachib'al ri kuk'utwachij taq le tzij k'ate k'uri' chawecheb'ej rech kutzaq le uk'isb'alil.

B'aaqilaj



Q'ab'aj



Ch'u'kaj



## B'i'aj ri kya' uk'isb'alil are taq kechaxik

Wa' we b'i'aj ri' kq'alajinik are taq kechaxik kutoq'ij chi kya' **al** che uk'isb'alil, jacha' ta ne we nik'aj taq ri':

<b>Sakil</b> → <b>Usakilal</b>	<b>Nik'aj chik:</b>
<b>U</b> are echab'al	q'an → uq'anal
<b>Sakil</b> are b'i'aj	peq → upeqal
<b>Al</b> uk'isb'alil	k'ix → uk'ixal

### ● Chak



- Che'aq'ata' ri b'i'aj ri echatalik xuquje' ri k'o uk'isb'alil chech ri man echatal taj xuquje' man k'o ta uk'isb'alil. Che acholo' pa taq we k'olib'al ya'tal ikim.

uxlab'	wa'l	awuxlab'il
jolom	raqanil	ujolomal
uwa'l	kik'	ukik'el

Echatalik ruk' uk'isb'alil

---

---

---

---

---

---

---

Man echatal taj,man k'o ta uk'isb'alil.

---

---

---

---

---

---

---

## B'i'aj ri kuk'ex rib' are taq kechaxik

Xa ekeb'. Keq'alajinik rumal che ri are taq ke'echaxik, chi kek'extaj le tzij.



### Ri ukojik pa jun tz'aqat chomanik

Chatz'aqatisaj.

1. K'o ala's chi upam le \_\_\_\_\_.

3. Nim le jun \_\_\_\_\_.

2. B'alq'atim le ala's pa le \_\_\_\_\_.

4. Nim le \_\_\_\_\_.

#### Ukab' chak



- Chatz'ib'al keb' tz'aqat chomanik jawje' kkoj wi le keb' b'i'aj le kuk'ex rib' are taq kechaxik.

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

K'i taq taq jastaq ri kqab'an pa ri qak'aslemal che ri xaqxu wi kaqariqo  
we amaq'el kqab'ano.

Jun chikech wa', are ri tz'ibamen

ikatkasik'ij chech ri tz'ib'anem!

**¿La kak'am uq'ab'?**



# Nuk'b'ij

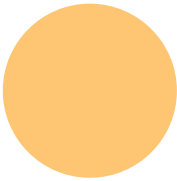

Wa' we b'ij ri' are wa' wokom rumal keb' b'ij, jacha ta ne' ri saqapwaaq, wokom rumal ri: **saq**, **pwaq**, nuk'um ruk' jun **a**.

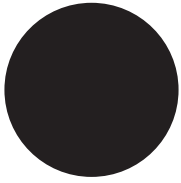

## Chak


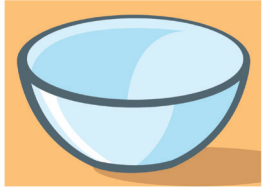


- Chawila' taq le wachib'al k'ate' k'uri' le tz'ib'atal chi uxe', chi uk'isb'al, chanuk'u le keb' tzij le' ruk' jun **a** pa le juch'.

	
chom	tz'i'

	
q'an	pwaq

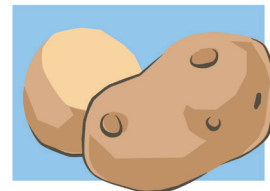
	
q'eq	jab'

	
q'an	pwaq



- Chatz'aqatisaj le nik'aj chomanik ri' ruk' le ub'i' le wachib'al.

1. Man qas ta paqal rajil le \_\_\_\_\_ .



2. Keki'kot le ak'alab' eb'enaq pa le \_\_\_\_\_ .



## No'jib'al:

- Chawila' taq le wachib'al k'ate' k'uri' le tz'ib'atal chi uxe', chi uk'isb'al, chanuk'u le keb' tzij le' ruk' jun a pa le juch'.

## Ri jun ja k'olib'al



Pa jun k'olib'al keriqitaj nik'aj alaxik; ekalk'wa'l ri tat Tun ruk' ri nan Sika', ri alab'om kib'i' a Xwan, a Te'k, a Chep, a Kel. Are k'u ri alitomab' kib'i': al Ma'x, al Xwa'n, al Ixmukane, al Ixkik. Sib'alaj utz kkilo kkitik ri ulew, kkilij rech kuya kiwa kuk'ya'. Kkitik, ab'ix, kinaq', mukun, q'oq', oj, ojache, tukan, enik'aj taq jastaq chik.

Rumal ri tiko'n kikib'ano sib'alaj ke'opan ri erapinel taq awaj kuk'; jacha' ta ne ri xar, ri ch'ok, ri tz'ikin, ri ch'ik, ri k'el. Xuquje' ke'opan ri kuk, ri imul, ri yak, rumal k'u rech wa' kkichajil rech man kk'is ta ri kitiko'n chech ri utijik kumal ri awaj.

Sib'alaj keki'kotik kikichakuj ri kulew, xa k'u ne che ri chi upam wa' we ulew ri', najtij ojer, k'o jun nimalaj ab'aj. Xuriqa jun q'ij xkichomaj ri alab'om kkik'ot jun nimajul rech kkimuq wa'

we ab'aj ri'. Xuk'ul ri kino'j konojel ruk' ri kitat, xkich'ik jun q'ij rech keqaj chech ub'anik.

Xuriqa ri q'ij xikimajik uk'otik ri jul, sib'alaj keki'kotik, kikita q'ojom; naj chik eqajinaq are taq xe'kiriaq' nik'aj taq jastaq ri kakoj pa jun ja' k'olib'al kech kan ri ati't mam najtir ojer. Xikiriaq t'u'y, laq, b'o'j xuquje' q'anapwaq, saqapwaq. Sib'alaj xeki'kotik xkesaj loq ronojel, xkisu'u, xkiyako. Are taq xkilo chi nim chi qajinaq ri jul, xaq are chik kkimuq ri ab'aj, je xkib'ano, xkimuq.

Rumal rech ri xkiriaq, xkichomaj kkib'an jun nimalaj nimaq'ij, kqab'an jun qanimaq'ij wa' rumal kujki'kotik, xecha', Xe'kisik'ij ri nik'aj taq kachalaxik chik, jun nimalaj nimaq'ij xkib'ano. Nimaq'ij ek'o kanoq are taq xinik'ow loq in.

(Obispo Rosales Yax)

● Chak



- Chajuch'u' ronoxel ri b'i'aj ri xe'ariq chi upam le xasik'ij.
- Chatz'ib'aj oxib' b'i'aj ruk' we katay chawch.

B'i'aj man echatal taj

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_

B'i'aj echatalik

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_

B'i'aj ri kutzaq uk'isb'alil are taq kechaxik.

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_

Nuk'b'i'aj

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_

Ri b'i'aj ri xkoj chi upan, k'o chi uk'isb'al we wuj ri'.



**Aninaqil usik'ixik**

Je wa' kab'ix chech rech rilik joropa' tzij kasik'ix pa jun rajilab'al kajb'al. Pa wa' we wuj ri' rajawaxik kasik'ix 160-180 tzij pa jun rajilab'al kajb'al.

Chapaja rij ri aninaqil usik'ixik kab'ano; we karaj na, chakojo achuq'ab' rech ke'ariqa'.

# Tzijomem

Tzijonem kab'ix che are taq keb' oxib' winaq kech'aw pwi' jun jasuch ri rajawix chikech chi junamal.

La' le tzijonem kuya'o xaq chi qachi' xuquje' ruk' tz'ib'anem. K'o tz'ijomen ri xaq kel loq rumal kqarik jun winaq, xuquje' k'o tzijonem ri cholom rilik.



Chata', chasik'ij we ri'.

## Tzijomem re jun ajtij ruk' tijoxel

Saqarik ajtij.

Utz ajtij.  
¿K'u ri ech la?

Utz xuquje ajtij. ¿Jas  
kaqeta'maj kamik?

¡Chqeta'maj b'a' ajtij!

Saqarik al Ixkik  
¿La utz awach?

Utz xuquje' malyox. ¿La  
utz kiwach ri atat anan?

Are kaqeta'maj le tzijonem,  
jacha' we tajin kaqab'ano.

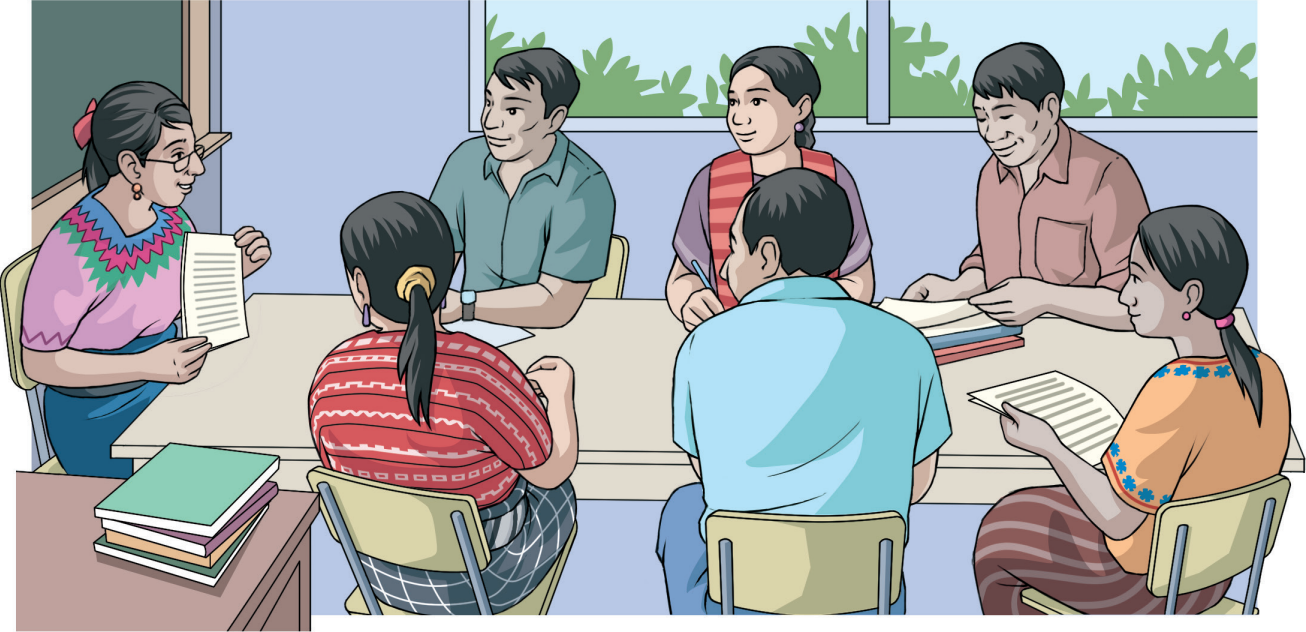
Utz al Ixkik.  
¡Chujchakunoq!





- Chab'ana' toq'ob' chasik'ij, chata' le kub'ij we jun tzijonem ri', k'ate' k'uri' chatz'aqatisaj ruk' le b'i'aj le karaj na.

## Tzijonem rech k'amal b'e kuk' ajtijab'



**K'amal b'e:** Xe'q'ij ajtijab', kinwaye'j chi utz \_\_\_\_\_.

**Ajtijab':** Xe'q'ij \_\_\_\_\_ jUtz malyox!

**K'amal b'e:** Xa kinb'ij chiwech chi wuqub'ix kqajach le \_\_\_\_\_ kuk'ya' le \_\_\_\_\_.

**Ajtijab':** Utz ri' \_\_\_\_\_ ¿Jas taq kya' chikech?

**K'amal b'e:** Kinya' kan le tzij chikech le ilol rech.

**Ajtijab':** Utz ri' k'amal b'e ¿Jas taq kya' chikech?

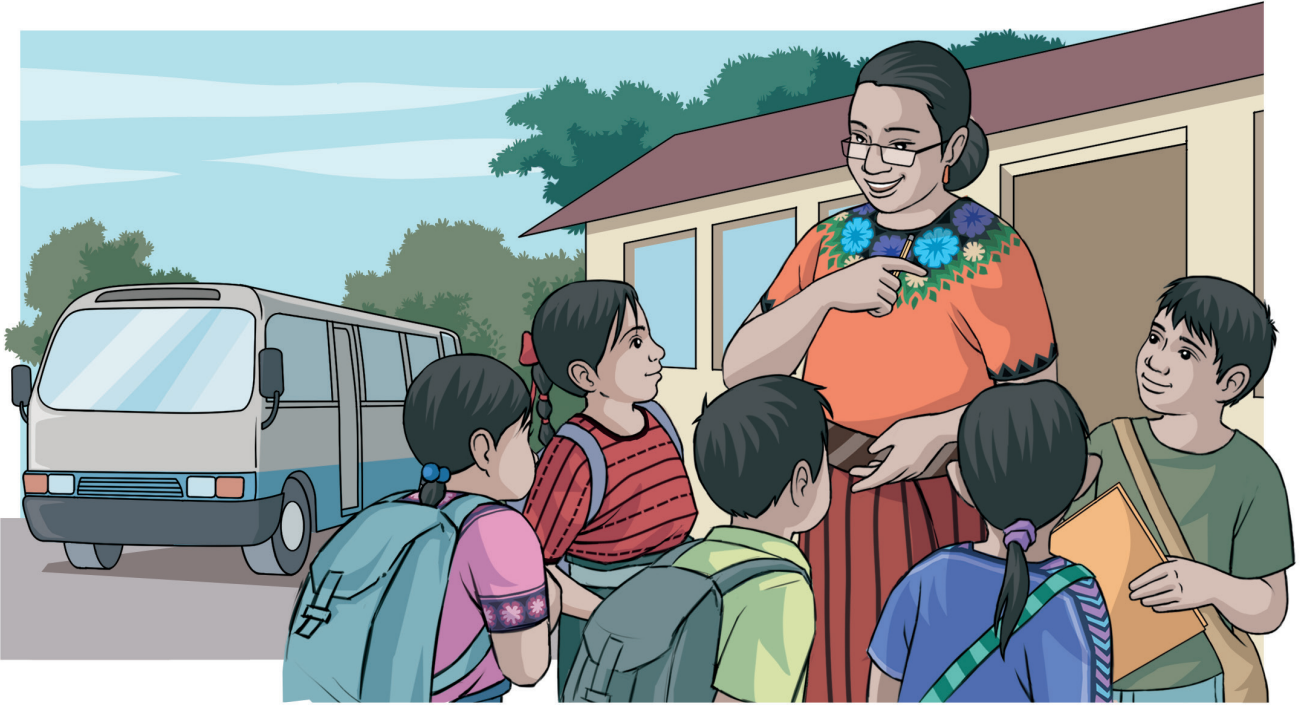
**Ilol rech:** Xe'q'ij \_\_\_\_\_: kqaya', saq'ul, uk'ya', kinaq', \_\_\_\_\_, ch'ima'... chikech.

**Ajtijab':** Utz b'a ri', malyox chech ub'ixik.

**K'amal b'e:** Kib'an toq'ob' kiya' ub'ixik chikech le \_\_\_\_\_ xuquje' le \_\_\_\_\_, Waraj kujto'taj wi.

**Ajtijab':** Malyox k'amal b'e, nojim ke' la.

## Tzjonem rech ajtij kuk' tijoxelab'



### ● Chak

- Chiwila' le k'o pa le wachib'al k'ate' k'uri' chak'iyisaj jun tzjonem rech le ajtij kuk' le tijoxelab' pa le k'olib'al.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Rech kawilo we utz xab'an che utz'ib'axik taq le tzij,  
chawila le tzukub'al tz'ij k'o chi uk'isb'al we wuj ri'.



## Tzizonem rech k'amal b'e pa uwi' tob'anik chikixo'l tijoxelab'



- Chasik'ij, chata' le tzizonem k'ate' k'uri' chatz'aqatisaj le tz'ib'anem b'i'aj echatalik, b'i'aj man echatal taj.

**K'amal b'e:** Saqarik ak'alab'.

**Ak'alab':** Saqarik k'amal b'e.

**K'amal b'e:** Kinwaye'j chi utz iwach. Xa kinb'ij chiwech chi yawab' jun iwachi'il.

**Ak'alab':** ¿Jachinaq? ¿Jas k'ax chech?

**K'amal b'e:** Jun tijoxel rech ukaj junab', are xutzaq sib'alaj kik', rajawaxik utz'aqatisaxik ukik'el.

**Ak'alab':** ¿Jas kujtob'an wi ajtij?

**K'amal b'e:** Chib'ij chikech ri itat, inan wine kkaj kkisipaj kik' chech ri iwach'il.

**Tijoxelab':** Utz ajtij, kqab'ij wa' chikech ri qatat qanan.

### Chak

- Chab'ana jachike ri katay chawech.

1. Chatz'ib'aj jas chi jun tob'anem kuya'o kkib'an ri ak'alab' chech ri kachi'l

---

---

---

---

2. Chacholo' jachin chi chikech nik'aj chik kata wi tob'anik

---

---

---

---

## Chakunem pa uwi' ukojik ri retal taq tz'ib'

Waral kna'tajisax wi ri ukojik ri retal taq tz'ib' ri xil pa ri ukab' wuj, we ne' man kna'taj ta chi chawech, kuya'o kasolij ri wuj ri'.

### Yab'al no'j

- Pa le kajxukut kawilo chi k'o taq lo kib'i' xuquje' le retal taq tz'ib'. Chi uxe' kariq nik'aj taq tz'aqat chomanik ri rajawaxik katz'aqatisaxik. Ri achak are kakoj ri retal taq tz'ib' pa taq ri juch' ri ya'om kanoq.

 <p>Ri nak' xuquje' ri tz'ut</p>	 <p>Tz'utnak'</p>	 <p>Kanak'</p>	 <p>Q'atank'</p>
 <p>Q'a'Ino'j</p>	 <p>Junk'utz'ut</p>	 <p>K'otchi'aj</p>	 <p>Tak'juch'</p>

Ri winaq ri kepe Chi Uwi' Miq'in Ja' \_\_\_Ajchi uwi miq'ij ja'\_\_\_ ke'uchixik\_\_\_  
 Pa ri nutimamit ek'o\_\_\_ tijob'al\_\_\_ tyox ja\_\_\_ tiko'n\_\_\_ winaq\_\_\_  
 Pa le ulew k'o\_\_\_ ab'ix\_\_\_ kinaq', mukun\_\_\_ q'oq'\_\_\_  
 Sib'alaj utz kril ri tata' kchakun pa ri ulew, kub'an joxk'im\_\_\_ josoj, b'olaj\_\_\_  
 Sib'alaj katunun le q'ij\_\_\_ kcha ri ri jun tata'\_\_\_

Ri jun ak'al xub'ij che ri utat \_\_\_Chilam pe la le jun imul\_\_\_  
 Man kuya' taj kak'iyixik, kasipaxik, kajach ne uwach le k'iche'laj\_\_\_ \_\_\_  
 Fracisco Tirak\_\_\_  
 Ri Antanacio Tzul \_\_\_ajpaki'\_\_\_ xch'o'jik pa uwi' ri utinamit\_\_\_

Pa jun tijob'al k'o ajtij\_\_\_ tijoxelab'\_\_\_ k'amal b'e\_\_\_ laq'tz'ib'ab'al xuquje' ch'ekatem

Le ak'al kuta che le rajtij \_\_\_La utz wach la\_\_\_

Ri k'amal b'e kub'ij: \_\_\_Rajawaxik kich'aj ri iq'ab' ruk' ch'ipaa\_\_\_

Jas ub'i' ri k'amal b'e\_\_\_ Xcha ri tataxel chech ri ajtij\_\_\_

Pa le tijob'al kkoj k'i uwach tzij, kaxla'n, k'iche'\_\_\_

Le ajtij xretamaj sik'inem\_\_\_ tz'ib'anem pa k'iche'\_\_\_ Kamik tajik kutz'ib'aj wuj \_\_\_

Ri ajtij kub'ij chikech ri tijoxelab'\_\_\_ "¡Chib'ana' ri ichak!"

Le ajtij kucholo\_\_\_ kusolij\_\_\_ kupaj le uchak le kub'an kuk' le tijoxelab'\_\_\_

***¡Chawila! Chi uk'isb'al we wuj ri' keriqitaj wi ri tz'aqat chomanik kuk' ri retal taq tz'ib'.***

***¡Chatchomanoq k'ate ri' chat chakunoq!***

### Yab'al noj

- Chak'iyisaj jujun tz'aqat chomanik jawi' kakoj wi we retaq taq tz'ib' ri'

Ub'i'	Tz'aqat chomanik
Nak'	
Tz'ut	
Tz'utnak'	
Kanak'	
Q'atnak'	
Q'a'lno'j	
Juk'ultz'ut	
K'otchi'aj	
Tak'juch'	

Le nimajuch', jun chi wa' chech le uwachilib'al jachb'al tz'ib'. Kye kupatinij:  
a. kuk'ut ri tzijonem.  
b. kya' kan jun q'alajisanem chi upa.

K'amb'al no'j chech ukojik le nimajuch' pa jun tzijonem.



- Chasik'ij le tzijonem ri' kate' k'uri' chapitz'a' waral rech kata' le kb'ixik, chi uk'isb'al, chab'ana' le chak le kab'ix chawech ikim.

## Le tob'ik

— Kwaj kinta chech la nan: ¿Jas ri' ri tob'ik?

— Kab'ix tob'ik chech are taq k'o jun nimaq'ij kuk' alaxik, wine' ne rech le qak'olib'al.

— ¿Jas taq kab'an pa jun tob'ik?

— Pa jun tob'ik kkiriq kib' ri esik'italik rech konojel kkiwok ri nimaq'ij. K'o keb'anow wa, k'o keb'anow rikil, k'o kewiqow ri k'olib'al, k'o kkipaq' si'.

— ¿Jas taq uwach wa kab'anik, nan?

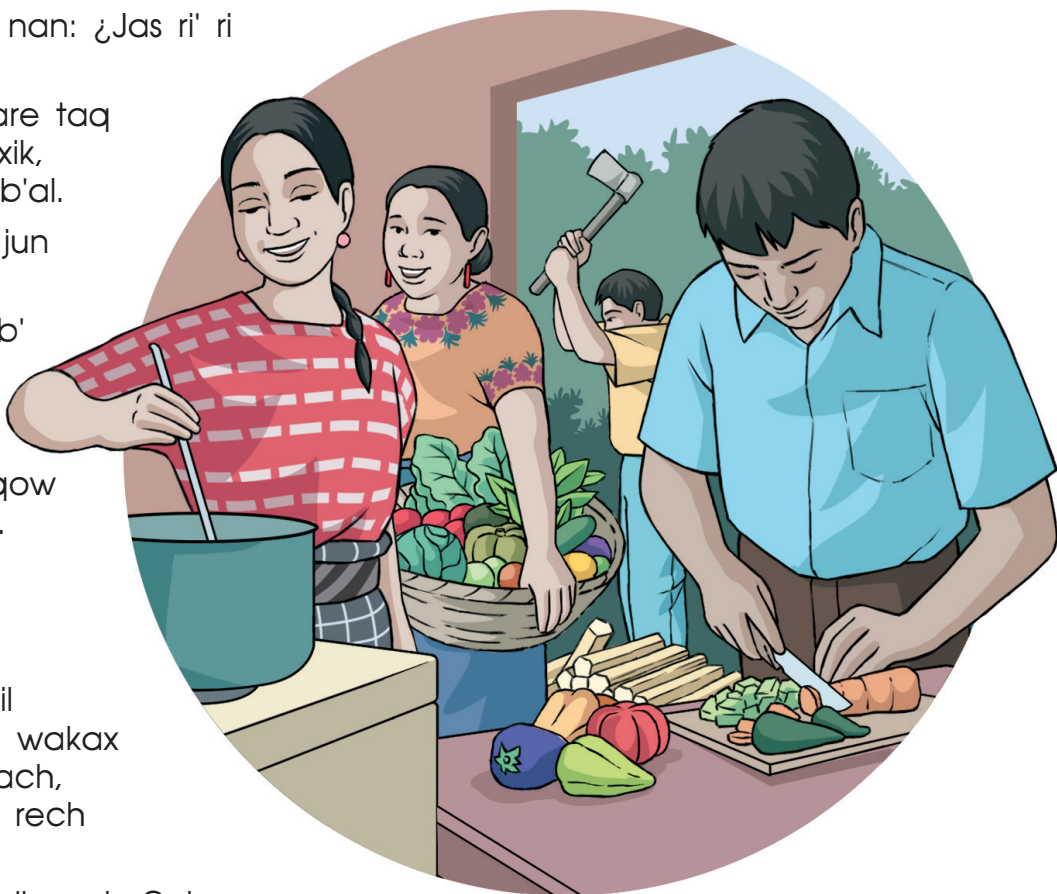
— Are kab'an ri sub' re tob'ik. Kyaq Ik ub'i' ri rikil kab'anik, are le ti'j rech wakax katzak ruk', ichaj, saqwach, ch'ima, kya' k'oxob' ruk' rech kkyeqarik.

— Kab'ix ya chi ri kyaq ik rech Coban.

— Je ri' ak'al, ri e'are' xuquje' kakib'an ri kyaq ik, kuk'exb'ej rib' chi ri e'are' ruk' urikilaj no's kkib'an wi.

— Maltiyox chech la nan, nim xiweta'maj uk' la.

— Man k'o ta kab'ij. Utz kaweta'maj.



● Chak



• Chatzaliy uwach le k'otow taq chi'aj

1. ¿Jachin le ketzijonik? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

2. ¿Jas kkitzijob'ej? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

3. ¿Jas ub'i' le rikil rech tob'ik? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

4. ¿Jas ri' ri tob'ik? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

5. Chatz'ib'aj chinik'aj jastaq ri aweta'm at chi kab'an pa jun tob'ik

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

# Tzijonem pwi' jun k'olib'al

- Chachomaj rij chi k'o jun k'ak' ajtij xopan pa jun k'olib'al, kumajik tzijonem ruk' ri k'amal ub'e ri k'olib'al. Pa ri k'olib'al k'o taq wa' we jastaq ri':

tijob'al

tyox

kunab'al ja

ch'ajo'nb'al

k'ayib'al

kye'b'al

winaq

etz'ab'eb'al

e'awaj

- Ruk' wa' we tzij chak'iyisaj jun tzijonem rech ri k'ak' ajtij ruk' ri k'amal ub'e k'olib'al chi upam we ri':

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

# ¡Chattz'b'an at!

We kawilo no'jimal ktajin kaweta'maj tz'ib'anik, xuquje' sik'ij uwach wuj pa qach'ab'al, ruk' taq le tzijonem awilow pa we wuj ri'.

Rech kattob'an chech uwokik le eta'manik. Chak'iyisaj chi at jun tzijonem chikixo'j ekeb' winaq rech kitzijon pwi' jun jasuch ri utz kkil chi junamal. Man sachan chawech ukojik le uwachib'al jachb'al tz'ib'. Xuquje' na'taj chawech ronojel ri awilom k'a waral.



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Ekeb' ixoqib' ketzijon pwi' chi xpaqi' ri jastaq



- ¡Jacha', nan! ¿La utz wach la?
- ¡Utz nan, malyox! ¿K'u ri ech la?
- Utz nan, xa xilinb'axtaj nik'aj nuloq'o'manik, man che ri xpaqi' ronojel.
- ¡Qas tzij, nan; man k'o ta chi kub'an ri pwaq!
- ¡Chb'ij k'u la nan! ¡Jas lo kqab'an wa'!
- No'jimal wa', nan; xaloq' utz qawach.
- Je' qas tzij, nan. No'jim ke' la nan, kil le b'e la.
- Xaq junam, nan.

### ● Chak

- Chajuch'u' mayajab'al taq tzij, k'ate ri' chawesaj uwach pa le k'olib'al.

---

---

---

---

- Chab'ana' jun la setesik chirij ri k'otow chi'aj k'ate ri' chatz'ib'aj waral.

---

---

---

---



# ¡Chqasik'ij uwach wuj, xuquje' chujtz'ib'anoq!



- Chasik'ij uwach le jun tzijob'alil ri', chata' le kab'ix waral. K'ate' k'uri' chatz'alij uwach le k'otow taq chi'aj kab'an chawech.

## Ri alaj al Che'p

Ri alaj al Che'p kel pa jun k'olib'al chi uchi' taq ri k'iche'laj, sib'aj utz ke'ril ri awaj kerapin pwi' taq le che'. K'o jun laj rachi'l ub'i' al Ixmukane. Utz kkilo keb'etz'an ruk' taq ri ukotz'ijal ri q'ayes k'o chi uwach ri rachoch.



### Chak

1. ¿Jas ub'i' ri alaj ali? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
2. ¿Jas awaj utz ke'rilo? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
3. ¿Jas ub'i' ri k'in laj rachi'l? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
4. ¿Jas ruk' ke'betz'an wi? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
5. ¿Jas che la', kachomaj at, utz keril le awaj kerapin pa le k'iche'laj?  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

## ¡Chqasik'ij uwach wuj, xuquje' chujtz'ib'anoq!



- Chata' ri usik'ib'alil we jun uch'aaq'til puk ri' kriqitaj pa ri wuj ub'i'; "Utzijob'alil Qatinamit", k'ate' k'uri' chasik'ij, jumul, kamul, oxmul. Chi uk'isb'al chab'ana' le chak kab'ix ikim.

### Ri imul

Ri' ri imul tob'anel rech ri Ajpop. Jastaj xaq k'ate' xsik'ix ruk' ri Ajpop; xb'ix che:

—Kab'an jun toq'ob': ¡ke'asik'ij loq ri achi! k'o jun nutaqkil ruk'. Xuchix ri imul rumal ri Ajpop.

—Utz b'a ri'—. Xcha ri imul.

Xopanik, xub'ij che ri achi: ¡At achi! K'o jun utaqkil ri Ajpop awuk'!

—¡Aaa! Tzij b'a ri', k'o utaqkil wuk'. Xane chanim man kinkwin taj, man kinkwin taj kino'panoq.— Xcha ri achi.

—Om chab'ana' ri achuq'ab' katb'ek—Xcha ri imul che.

—Utz b'a ri'—. Xcha ri achi xe'ek xopanik.

Jas taj xaq k'ate' k'o ri jun itzel k'uch chakchatinaq loq

—Man katb'e taj, xa karaj kumaj ri aa'aa'!. Xcha che ri achi:

Utz b'a ri'. xcha ri achi, kasumumik xalimajik, xtzalij cho rachocho, xaq xetzalij uloq cho rachocho ri Ajpop.

Jas ta wa' xsik'ix ri imul. —¡Jasuch! ¿La xab'an ri ataqkil?— Xuchixik.

Xinpetik tat Ajpop, xub'ij ya chi kine'k,

—Kine'ek. xcha ya loq chwe.— Rumal wa' inalinaq ri'. Xcha'.



● Chak



• Chajuch'u' jachike ri qas tzalib'al uwach we k'otow chi'aj kab'an chawech.

1. Ri ub'i' wa' we puk ri' are:

ajpop

imul

achi

2. Ri imul xtaq b'i che usik'ixik ri:

k'uch

achi

Ajpop

3. Ri imul xub'ij che ri achi:

Man kat b'e  
taj.

K'o jun utaqkil  
ri ajpo awuk.'

Utz b'a ri'.

5. Chatzijoj ¿Jas che man xe' ta ri achi ruk' ri Ajpop?

---

---

---

---

---

---

---

6. ¿Jas kachomaj chech le xuk'ulmaj le imul?

---

---

---

---

---

---

---



Chanim kawil jun tzijonem pa ch'ab'eb'al. Waral kawil wi jas ukojik ri **k'otchi'**, jun chik chech ri uwachib'al jachb'al tz'ib'.

Le nab'e kkoj chech jaqb'al rech; le k'isb'al, chech utz'apixik.



- Chata waral jas kab'an chech usik'ixik we jun tzijonem ri', k'ate k'uri chasik'ij chi at. Chawila' chi k'i uwach uwachib'al jachb'al tz'ib' kkojik.

### Tzijonem pa ch'ab'eb'al

- ¿Jacha' tat? In in al To'n.
- ¿Jacha' numi'al? ¿Jas kub'ij ri ak'u'x?
- Xa kinb'ij chech la chi xinto'taj pa ri tijob'al, kwaj kinik'ow b'i pa k'ayib'al ¿La k'o jas kinloq' b'ik?
- Utz we katik'ow loq, chab'ana' toq'ob' kaloq' loq: ik, atz'am, pix, kinaq', ixim, kab'; saq'ul, alanxax, tapa'l.
- Utz ri' tat, kiloq' b'ik.
- ¡Aaa! Xuquje' kaloq' loq qawa rech paq'ij.
- Ja'e tat, kiloq' b'ik. Inretal.
- Nojim kapetik, kawil le ab'e.



### Chak

- Rech kakoj le xawilo, chatz'ib'aj chi at jun tzijonem chikixo'j jun nanaxel ruk' le ral ala, ke'ak'ex le keloq'ik. We man qas saq chawach le utz'ib'axik, chawila'le tzukub'al tzij k'o chi uk'isb'al we wuj ri'.

---



---



---



- Jun chech ri kqasik' wi qano'j are rajawaxik kqasik'ij ri ojer taq wuj, jun chikech wa' are ri Pop Wuj.
- Chasik'ij chi no'ijimal, xuquje' chapitz'a waral rech kato, k'ate' k'uri' chatzali'j uwach le k'otow chi'aj kab'an chawech ikim.



### Utikitajik uwach ulew pa Pop Wuj

(Xk'am pa ri Pop Wuj rech Adrian Inéz Chávez. Tz'ib'am pa le tz'ibanik kamik)

Tzi xpe k'ut utzij waral, xul kuk' Tepew, Q'uaq'kumatz, waral chi q'equ'mal, chi aq'ab'il. Xch'aw ruk' ri Tepew Quq'kumatz; xecha' k'ut, tzi xeno'jinik , tzi xeb'isonik, xkiriq kib', xkikuch kitzij, kino'j; tzi xkalaj, tzi xkik'uxula'j kib' xe' we saq; tzi xkalaj puch winaq; tzi xkino'jij utz'ukik, uwinaqirik che', k'a'm, utz'ukik puch k'aslem winaqirem chi q'equ'mal chaq'ab'il rumal ri uk'u'x kaj, Juraqan ub'i', Kaqulja juraqan, nab'e, ukab' k'ut Ch'i'pakaqulja, rox chik, Raxakaqulja. Chi e k'u oxib' ri uk'u'x kaj tzi xe'u'l kuk' ri Tepew, Q'uaq' kumatz; tzi xna'ojixik Saq k'aslem.

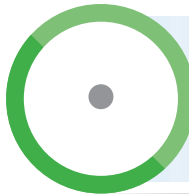
#### Chak

1. ¿Ejoropa' ri uk'ux kaj? \_\_\_\_\_
2. ¿Jachin kuk' xeb'ul wi ri uk'ux kaj? \_\_\_\_\_
3. ¿Jachin ri xena'ojin ri saq k'aslem? \_\_\_\_\_
4. ¿Jachin ri xul kuk' ri Tepew Q'uaq'kumatz? \_\_\_\_\_

## ¡Chaya' uchuq'ab' le tz'ib'anem!

Jun chech le rajawaxik kub'an jun ajtij are kreta'maj ktz'ib'anik, are rajawaxik saq chi uwach je' jas ri taqanik uya'om ri q'atb'al tzij rech Mayab' K'iche' Cholchi'.

Xuquje' k'o keb' oxib' b'e ri rajawaxik kataqexik are taq kab'an jun tz'ib'anem.



### **Ub'i' ri katz'ib'axik:**

Sib'alaj rajawaxik kachomax rij jas pwi' kab'an wi ri tz'ib'anem, chi upan kesax wi ri ub'i'.



### **Uwinaqil ri kesik'inik:**

Kil rij jachin chikech kataq wi ri wuj ri ktz'ib'axik rech k'o pa uwach ri tz'ib'anel are taq ktz'ibanik xuquej kk'amawax kumal ri esik'inel.



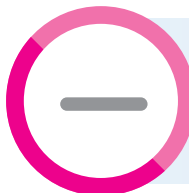
### **Ucholajil:**

Rajawaxik qas k'o ucholajil ri katz'ib'axik rech q'alaj jawje' kmajtaj wi xuquje' kk'is wi.



### **Nab'e utz'ib'axik:**

Kuqxa'nexik chi are taq kb'an ri tz'ib'anem, rajawaxik kya ronojel ri no'jib'al chi upam pune ta ne' k'o ksach wi ri ukojik taq ri wachib'al tz'ib'.



### **Usolixik:**

Are taq xb'an to'tajem chech ri tz'itb'anem, rajawaxik kasolixik, ¿La kachomatajik? ¿La utz b'anom che ri utz'ib'axik?. Xuquje' kuya'o katay chech jun winaq chik rech kusolij.



### **Usuk'umaxik:**

We kilik chi k'o man qas ta q'alaj, man je ta ne b'anom chech utz'ib'axik, kab'an ub'anik.



### **Uchikoxik:**

Chi uk'isb'al kuya'o kachikox pa taq wuj wine pa kyeqia'aj.

# ¡Chamajil ya' ri tz'ib'enen!

## Ub'i ri katz'ib'axik:

Chachomaj jas ri kajawatajik kaya' uq'alijisaxik rech utz kkita' ri sik'inelab', wine pwi' taq ri meb'a'il, ri ruk'a'xik ri tinamit, ri eta'mab'al ri kkoj pa taq ri qak'olib'al, ri eta'mab'al kiya'om kan ri ati't mam. Are taq saq chi chawech, chaya ri ub'i'. Jun k'amb'ejab'al.

### *Ri Maya taq Ajilab'al Q'ij*

- Chatz'ibaj waral jas pwi' katz'ib'an wi.

## Uwinaqil ri katz'ib'axik:

Rajawaxik kachomaj jachin ri kesik'in ri' ri wuj ri katz'ib'aj, la chikech ak'alab', rijab', xaq ewinaq, ajno'j, chikech ne konojel kiwach winaq. We jun tz'ib'anem kawil chanim ri', xchomax wa' chi taqal chikech ajtijab' pa taq tijob'al, pune ta ne kuya'o kusik'ij xa pa chikech winaq.

- Chatz'ib'al waraj jachik chikech kab'an wi ri tz'ib'anem.

## Ucholajil ri katz'ib'axik:

Rajawaxik ucholajixik ri katz'ib'axik, kya' rokib'al, uq'ab' taq ri katzijoxik, k'ate ri' ri tz'apib'al rech, jacha ta ne we ri':

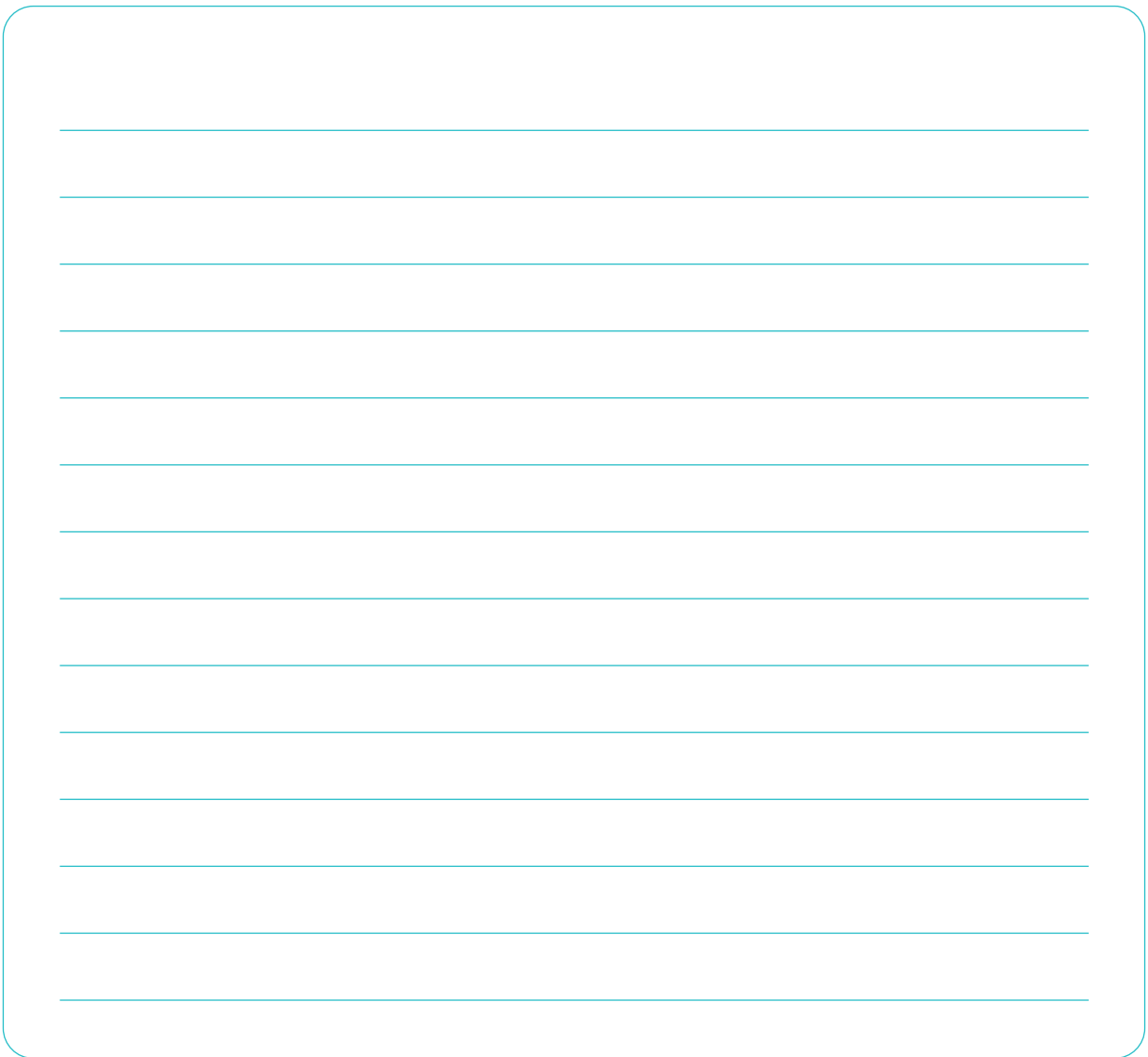
*Okib'al  
Ri Maya Ajilab'al Cholq'ij  
Ri Maya Ajilab'al q'ij Ab'  
Utz'apixik*

- Chatz'ib'al waral ri ucholajil ri katz'ib'aj.

Kamajix utz'ib'axik ruk' jun okib'al jawje' kya' wi ub'ixik ri katz'ib'axik jas ri utikitajik, jachin e'ajchoq'e, jacha ta ne we ri':

*Man kuya' taj kab'ixik chi pa ri no'jib'al Maya k'o jun ajilab'al xa rumal che ri ek'i ek'olik, xa rumal che ri je' xuquje' ri rilik uch'ob'ik ronojel ri kariqitaj chi wach kaj ulew. Rech kya' uchuq'ab' ri eta'manik pa kiwi' ri mayib' pa taq ri tijob'al, pa wa' we jun chak ri' kya' uk'utik ri keb' ajilab'al q'ij ri qas eta'matal uwach, xuquje' kkoj kumal ri mayab' winaq, are taq wa': ri Ajilab'al Maya Cholq'ij xuquje' ri Ajilab'al Q'ij Ab'.*

- Chatz'b'aj ri rokib'al, ri rajaxik kaya uq'alijisaxik pa we nik'aj taq juch' ri.



Chamajij utz'ib'axik ri nab'e uq'ab', wa' rajawixik k'o ub'i, kuqxa'nixik chi kajach uwach pa taq q'e't, man xaq ta kalememej b'i ri atz'ib'. We k'o man qas ta saq chawach, chatzukuj ano'j pa taq wuj xuquje' chata chikech ajsaqwachom. Na'taj chawech chi xaq k'oloq awuk' jun tzukub'al tzij rech katuto' chech uriqik jun tzij ri man saq ta chawach.



- Chawila' we jun k'amb'ejab'al ri'.

### **Ri Ajilab'al Maya Cholq'ij,**

*Ri Cholq'ij, xuquje' kab'ix Solq'ij chech. Ri eta'manelab' pwi' wa' we ub'i' kkib'ij chi le nab'e, kab'ix Cholq'ij che rumal are kok chech ucholik ri unawalil, utewalil taq ri q'ij ri ke'ik'owik. We are kkoj ri Solq'ij, xuquje' kub'ij chi are ri usolik ri unawalil, utewalil taq ri q'ij.*

*Wa' we jun ajilab'al ri' sib'al unuk'um rib' ruk' ri b'ejeb' usutinib'al ri ik', uq'ijol ri aye'b'al rech jun ak'al chech ri utz'ukutajik, k'a chi rulik chi uwach ulew. Ruk'a'm rib' ruk' ri uk'aslemal ri ixoq rumal rech la' kab'ix nan chech xuquje' kab'ix ati't chech (qanan ik', qati't ik').*

*K'a chech taq we q'ij kamik ri', ri ek'olowinaq, eya'owinaq uk'aslemal are taq ri aja'ijab', man che ri xaq chi kichi', chi kiwach k'o wi. Xuquje' tz'ib'atalik man che ri man pa k'iche' taj, pa taq kaxla'n taq tzij tz'ib'atal wi (castellano, inglés).*

*Wa' we jun Maya Ajilab'al Q'ij ri', are wa' ri kakoj chech rilik jachikech ri ya'tal chech jun winaq kub'an pa ri uk'aslemal, kb'antaj ne kujelech'uj ub'e rumal k'u rech ri' rajawaxik kusuk'umaj ri uk'aslemal.*

*Juwinaq uwachib'al q'ij uk'a'ninaq, are taq wa': B'atz, E, Aj, I'x,Tz'ikin, Ajmaq, No'j, Tijax, Kawuq, Ajpu, Imox, iq', Aq'ab'al, K'at, Kan, Keme, Kej, Q'anil, Toj, Tzi'.*

*Chi jujunal k'o oxlajuj unawalil, utewalil, rumal ri' are taq kajilaxik, kamajix ruk' ri Jun B'atz', keb' B'atz'... Kek'is ruk' ri Oxlajuj B'atz'; Kamajix chi ruk' ri Jun E, keb' E, Oxib' E... Ke'k'is ruk' ri Oxlajuj E. Je kab'an chech ronojel, kek'is ruk' ri Oxlajuj Tz'i'.*

*We kpoq'isax ri **oxlajuj** ruk' ri **juwinaq** kjunamataj ruk' oxlajk'al. Are' wa' ri oxlajk'al nawalik tewalik k'olik, je' k'u kiwach wa' ri winaq ri keriqitaj chi uwach ulew.*

*Nim rilik utayik wa' we Cholq'ij, waral xaqxu' kaya kan jun sik'inik rech qas kab'an rilik, xuquje' katob'an chech kito'ik le ak'alab' pa taq le tijob'al.*

- We kawilo, waral xya wi ub'ixik jas kel wi' ri kub'ij ri nab'e uq'ab', xuquje' k'i q'et xuk'amo, xkoj le jachb'al uwach tz'ib' ri ya'om lo ub'ixik pa wa' we wuj ri'. Chatz'ib'aj waral ri nab'e uq'ab' ri kawaj kaya' ub'ixik.

Chawila chi k'o utz'apib'al le xatz'ibal rech kajeq chi b'i le jun ukab' uq'ab'. We k'o urox, ukaj, je kab'an chech chi jununal. Xuquje' chana'taj chawech le uqxa'nital chech utz'ib'axik. Chawila' chi we jun ukab' k'ab'ejab'al ri'.

### **Ri ajilab'al Q'ij Ab'**

*Ru ukab' ajilab'al q'ij kilik are ri kab'ix Ab' chech. Ab' kuchixik xa rumal junam ruk' ri ab' ri kkoj chech uxlanem, are taq kasayo'pisaxik, ke' pa umox, pa uwikiq'ab' ri winaq.*

*We kil le q'ij, k'o jumul kariqitaj pa wikiq'ab', jumul chik kariqitaj pa mox rech ri kilowik, rech katzalij pa raqan kajawataj wajxaqlajk'al job' q'ij chech. Are wa' kab'ix **Junab'** (Jun Ab') chech.*

*Wa' we ajilab'al q'ij ri' man qas ta kkoj chi kamik, tajin kasach uwach, xaq ek'yaqal chik ri kekojowik.*

*Xa k'u ne sib'alaj nim kupatanij chech taq ri tiko'n rumal chech ri ajsaqwachom chech ukojik wa' keta'm jampa' kape ri jab', ri tew, ri kyeqiaq', ri sutz', ri mayul. Rumal rech wa' ri winaq ri kepe ch'aqaja' xkisol raqanil, xkib'ij ajilab'al q'ij rech tiko'n chech.*

*K'o b'elejlajuj uwachib'al uq'ijol, are taq wa' ri kib'i' pa Yukateko: Pop, Wo, Sip, Sotz', Tz'ek, Xul, Yaxk'in, Mol, Ch'en, Yax, Sak', Sej Mak, Kank'in, Muan Pax, Layab', Kumk'u', Wayeb'.*

*Ri rajilaxik junam ruk' ri Cholq'ij, xaqxu wi chi wa' we ri' kopan k'a pa juwinaq, je wa' ri': Pop, Jun Pop, Keb' Pop... B'elejlaj Pop; Wo, Jun Wo, Keb' Wo... B'elej Wo.*

*Kilitajik chi k'o b'elejlajuj le ub'i'. Wajxaqlajuj kajilax ruk' juwinaq, le k'isb'al xa ruk' job', are taq kapoq'isax uwach wajxaqlajuj ruk' juwinaq, junam ruk' wajxaqlajk'al, kya' le job' rech le Wayeb' ruk', kub'ana' wajxaqlajk'al job', junam ruk' Jun Ab'.*

*Le xya uk'utik are wa' jun chech ri nimaq taq eta'mab'al xkitik kan ri ati't mam enab'e taq winaq xek'oji' chi uwach we ulew ri kamik, kab'ix chi, México, Guatemala, Belice, Honduras chikech.*

Rumal chech chi wa' we jun tz'ib' ri' keb' uq'ab' k'olik, waral xk'is wi le ub'ixik, are kape chi ri utz'apixik utza'm pa keb' oxib' cholaj tzij, jacha' we ri':

*Chi uk'isb'al kilik chi ri Cholq'ij are ri kkoj chech rilik ri unawalil, utewal ri uk'aslemal ri winaq chi uwach ri ulew, kuya'o kkoj kuk' ri ak'alab' rech chi junamal kasol b'i uxe' ri keta'mab'al. Je' xuquje' ri ukonjik ri Ab' rumal che ri kuk'ut b'i chikiwach ri tijoxelab' jas rilik taq ri tiko'n.*

*Jun sik'inik b'a' chikech ri altijab' rechi kkikojo, kkiya' uk'utik pa taq ri tijob'al jawje' ri kechakun wi.*

- Rech kak'is ri tz'ib' ri xamajij, chatz'ib'al waral ri tz'apipal rech.



Xb'antaj to'tajem chech ri nab'e utz'ib'axik, rajaxik kab'an chi q'exem che le jun ucholajil chik, xa rumal chech ri eta'matalik chi k'o wi ri kab'an wi apan ri sachem.

### Usolixik ri katzib'axik

Are taq kab'an jun tz'ib'anem, xa chi k'o wi ri kasax wi apan ri tz'ibanel, rumal k'u rech wa' kuqxa'nex we jun ucholajil ri'.

Kuya'o kil tzij chi tzij, la qas je' b'anom chech utz'ibaxix; kate' k'uri' kil chi jujun utz'aaqat chomanik. Kil chi q'e't, kil chi ronojel, la qas k'o kel wi ri xb'i'tajik.

Kuya'o kaya na kan ri tz'ib'anem jun q'ij, keb' q'ij; k'ate ri' kasolix chi jumul rech kilik la man k'o sachikal.

We ri tz'ib'anel kub'ij chi xel pa ch'ojch'oj ri uchak, kuya'o kuta chech jun winaq chik ri reta'm katz'ib'anik rech kusolij, krilo we man k'o jawje' sachinaq wi. Ri kajawataj waral are rajawaxik kuriq nik'aj taq jastaq ri rajawik utz'ib'axik.

### Usuk'umaxik ri xtz'ib'axik

Are taq xsolitaj rumal ri xtz'ib'anik, xuquje' rumal ri jun solinel chik, kamajix usuk'umaxik chi jujunal rech qas utz kkanaj kanoq.

Wi ne man qas saq ri xub'ij ri jun solinel, man k'o ta kub'ano kkitz'ijob'ex rij rech kasaqir chikiwach ekeb', wa' we ri' kuya' uchuq'ab' ri chak.

### Uchikoxik ri ktz'ib'axik:

We xb'an ulem waral kel kub'ij wa' chi ya'tal chik kajach ri chak jawje' ri xtay wi, kuya' ne kachikox kuk' ri tijoxelab', pa ri k'iq'iq'al, chi uwach ne ri wuj, je' jas na k'u ri xchomaxik are taq xmajix ri tz'ib'anem.

¡We kajiq'aj ak'u'x katwinik!



Sib'alaj jun nimalaj ki'kotemal wa' rumal che ri xajiq'aj ri ak'u'x ruk' we eta'manik ri' rumal k'u rech wa' xatkwinik xatul waral. At jun chik chikech ri Ajtz'ib'anel pa k'iche' tzij.

Rech man kasachan ta chawech ronojel ri xilitaj awumal, sib'alaj rajaxik katz'ib'an wi. Kuya'o katz'ib'an pwi' taq jastaq ri kawilo, kato, kachomaj kawaj ne' kak'ut chikiwach ri atijoxolab'.

Xuquje' kuya' katz'ib'an pa taq ri k'at kech winaq pa kyeqiaq'aj, jawje' kaya wi ub'ixik ri kawa kab'ij.

Jun ki'kotemal chech ri Proyecto de Desarrollo Santiago – PRODESSA— rumal che ri xatul waral, nim wa' kupatanij chawech, chikech ri atijoxelab', xuquje' chikech ri konojel k'iche' winaq.

Rech qas utz uk'isik wa' we jun eta'manik ri', chatz'ib'aj waral, keb' oxib' atzij ri kawaj kab'an pwi' le k'iche' ch'ab'al chwe'q chi kab'ij xuquje' keb' oxib' tzij kawaj kab'ij chech PRODESSA.

**Terminos estandarizados.**

Estandarizados por ALMG	Regionalismo
keb'	kyeb'
kaq	kyaq
b'ek	e'k
k'ate k'uri	k'ate' k'u ri'
xb'e q'ij	xeq'ij
pa uwi'	pwi'
kaxlantzij	kaxla'n tzij.

# Uxa'neb'al

## Respuesta a ejercicios Sustantivos no poseídos

(página 11)

chi'aj

ulew

ixoqil

b'aluk

tem

(página 19)

## Ri jun ja k'olib'al



Pa jun k'olib'al keriaqitaj nik'aj alaxik; ekalk'wa'l ri tat Tun ruk' ri nan Sika', ri alab'om kib'i' a Xwan, a Te'k, a Chep, a Kel. Are k'u ri alitomab' kib'i': al Ma'x, al Xwa'n, al Ixmukane, al Ixxik. Sib'alaj utz kkilo kkitik ri ulew, kkilij rech kuya kiwa kuk'ya'. Kkitik, ab'ix, kinaaq', mukun, q'oq', oj, ojache, tukan, enik'aj taq jastaq chik.

Rumal ri tiko'n kikib'ano sib'alaj ke'opan ri erapinel taq awaj kuk'; jacha' ta ne ri xar, ri ch'ok, ri tz'ikin, ri ch'ik, ri k'el. Xuquje' ke'opan ri kuk, ri imul, ri yak, rumal k'u rech wa' kkichajil rech man kk'is ta ri kitiko'n chech ri utijik kumal ri awaj.

Sib'alaj keki'kotik kikichakuj ri kulew, xa k'u ne che ri chi upam wa' we ulew ri', najtij ojer, k'o jun nimalaj ab'aj. Xuriqa jun q'ij xkichomaj ri alab'om kkik'ot jun nimajul rech kkimuq wa'

we ab'aj ri'. Xuk'ul ri kino'j konojel ruk' ri kitat, xkich'ik jun q'ij rech keqaj chech ub'anik.

Xuriqa ri q'ij xikimajik uk'otik ri jul, sib'alaj keki'kotik, kikita q'ojom; naj chik eqajinaq are taq xe'kiriaq' nik'aj taq jastaq ri kakoj pa jun ja' k'olib'al kech kan ri ati't mam najtir ojer. Xikiriaq' t'u'y, laq, b'o'j xuquje' q'anapwaa, saapwaa. Sib'alaj xeki'kotik xkesaj loq ronojel, xkisu'u, xkiyako. Are taq xkilo chi nim chi qajinaq ri jul, xaq are chik kkimuq ri ab'aj, je xkib'ano, xkimuq.

Rumal rech ri xkiriaq, xkichomaj kkib'an jun nimalaj nimaq'ij, kqab'an jun qanimaq'ij wa' rumal kujki'kotik, xecha', Xe'kisik'ij ri nik'aj taq kachalaxik chik, jun nimalaj nimaq'ij xkib'ano. Nimaq'ij ek'o kanoq are taq xinik'ow loq in.

(Obispo Rosales Yax)

**Tzukub'al tzij (Diccionario)** Descargue el diccionario de la Comunidad Lingüística K'iche' disponible en esta página web:

 <https://www.almg.org.gt/wp-content/uploads/2020/10/VOCABULARIO-2.pdf>

(páginas 25 y 26)

Ri winaq ri kepe Chi Uwi' Miq'in Ja' "Ajchi uwi miq'ij ja' " ke'uchixik.  
Pa ri nutimamit ek'o: tijob'al, tyox ja, tiko'n, winaq.  
Pa le ulew k'o, ab'ix, kinaq; mukun, q'oq.  
Sib'alaj utz kril ri tata' kchakun pa ri ulew, kub'an joxk'im, josoj, b'olaj...  
¡Sib'alaj katunun le q'ij! kcha ri ri jun tata'.

Ri jun ak'al xub'ij che ri utat: ¡Chilam pe la le jun imull!  
Man kuya' taj kak'iyixik, kasipaxik, kajach ne uwach le k'iche'laj.  
(Fracisco Tirak)  
Ri Antanacio Tzul (ajpaki) xch'o'jik pa uwi' ri utinamit.

Pa jun tijob'al k'o ajtij, tijoxelab' k'amal b'e; laq'tz'ib'ab'al xuquje' ch'ekatem.  
Le ak'al kuta che le rajtij ¿La utz wach la?  
Ri k'amal b'e kub'ij: "Rajawaxik kich'aj ri iq'ab' ruk' ch'ipaq"  
¿Jas ub'i' ri k'amal b'e? Xcha ri tataxel chech ri ajtij.  
Pa le tijob'al kkoj k'i uwach tzij, kaxla'n, k'iche'...  
Le ajtij xretamaj sik'inem, tz'ib'anem pa k'iche'. Kamik tajik kutz'ib'aj wuj.  
Ri ajtij kub'ij chikech ri tijoxelab': "¡Chib'ana' ri ichak!"  
Le ajtij kucholo, kusolij, kupaj le uchak le kub'an kuk' le tijoxelab'.

